

中文导读英文版

*Andersen's Fairy Tales Collection*

# 安徒生童话全集

(丹麦) 安徒生 原著 纪飞 编译



清华大学出版社

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

**图书在版编目(CIP)数据**

安徒生童话全集：中文导读英文版. 上篇/(丹麦)安徒生 原著；纪飞编译. —北京：清华大学出版社，2006.10

ISBN 7-302-13788-9

I. 安… II. ①安… ②纪… III. 童话—作品集—丹麦—近代—英文 IV. I534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 108400 号

出版者：清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社总机：010-62770175

地址：北京清华大学学研大厦

邮编：100084

客户服务：010-62776969

责任编辑：刘霞

封面设计：傅瑞学

版式设计：傅瑞学

印装者：清华大学印刷厂

发行者：新华书店总店北京发行所

开本：170×260 印张：28 字数：1138 千字

版次：2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

书号：ISBN 7-302-13788-9/I·77

印数：1~4000

定价：46.00 元





安徒生童话是一部以童话而名扬世界的文学巨著。它是由丹麦著名诗人、童话作家安徒生历时近40年创作而成。“丑小鸭”、“皇帝的新装”、“拇指姑娘”和“卖火柴的小女孩”伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。安徒生童话问世一百多年来，至今仍被译成世界上140种文字，而其中英文译本更是不计其数。本书选用的是最著名的英文译本之一，为了使读者能够了解英文童话故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文童话故事的开始部分增加了中文导读。





## 上 篇

1. 打火匣 / The Tinder-Box .....	3
2. 小克劳斯与大克劳斯 / Great Claus and Little Claus .....	11
3. 豌豆上的公主 / The Princess on the Pea .....	23
4. 小意达的花儿 / Little Ida's Flowers .....	25
5. 拇指姑娘 / Thumbelina .....	34
6. 顽皮的孩子 / The Naughty Boy .....	46
7. 旅伴 / The Travelling Companion .....	49
8. 海的女儿 / The Little Sea Maid .....	69
9. 皇帝的新装 / The Emperor's New Clothes .....	91
10. 幸运的套鞋 / The Goloshes of Fortune .....	97
11. 雏菊 / The Daisy .....	123
12. 坚定的锡兵 / The Hardy Tin Soldier .....	128
13. 野天鹅 / The Wild Swans .....	133
14. 天国花园 / The Garden of Paradise .....	149
15. 飞箱 / The Flying Trunk .....	163
16. 鹤鸟 / The Storks .....	170
17. 铜猪 / The Metal Pig .....	176
18. 永恒的友情 / The Bond of Friendship .....	188
19. 荷马墓上的一朵玫瑰 / A Rose From the Grave of Homer ...	197
20. 梦神 / Ole Luk-Oie .....	199
21. 玫瑰花精 / The Rose-Elf .....	212
22. 猪倌 / The Swineherd .....	218

# 目录



## CONTENTS

23. 荞麦 / The Buckwheat .....	224
24. 安琪儿 / The Angel .....	227
25. 夜莺 / The Nightingale .....	231
26. 恋人 / The Lovers .....	242
27. 丑小鸭 / The Ugly Duckling .....	245
28. 枫树 / The Fir Tree .....	255
29. 白雪皇后 / The Snow Queen .....	265
30. 接骨木树妈妈 / The Elder Tree Mother .....	295
31. 织补针 / The Darning-Needle .....	303
32. 钟声 / The Bell .....	307
33. 祖母 / Grandmother .....	313
34. 妖山 / The Elf-Hill .....	316
35. 红鞋 / The Red Shoes .....	323
36. 跳高者 / The Jumper .....	330
37. 牧羊女和扫烟囱的人 / The Shepherdess and the Chimney- Sweeper .....	333
38. 丹麦人荷尔格 / Holger the Dane .....	339
39. 卖火柴的小女孩 / The Little Match Girl .....	344
40. 城堡上的一幅画 / A Picture From the Fortress Wall .....	347
41. 瓦尔都窗前的一瞥 / By the Almshouse Window .....	349
42. 老路灯 / The Old Street Lamp .....	352
43. 邻居们 / The Neighbouring Families .....	359
44. 小杜克 / Little Tuk .....	369
45. 影子 / The Shadow .....	374
46. 老房子 / The Old House .....	387
47. 一滴水 / The Drop of Water .....	395



# 目录

## CONTENTS

48. 幸福的家庭 / The Happy Family .....	398
49. 母亲的故事 / The Story of a Mother .....	402
50. 衬衫领子 / The Shirt Collar .....	408
51. 亚麻 / The Flax .....	412
52. 凤凰 / The Phoenix Bird .....	417
53. 一个故事 / A Story .....	419
54. 一本不说话的书 / The Dumb Book .....	424
55. 区别 / "There Is a Difference" .....	427
56. 老墓碑 / The Old Gravestone .....	431

## 中 篇

57. 世上最美丽的一朵玫瑰花 / The Loveliest Rose in the World .....	437
58. 一年的故事 / The Story of the Year .....	440
59. 最后一天 / On the Last Day .....	449
60. 完全是真的 / "It's Quite True!" .....	453
61. 天鹅的窝 / The Swan's Nest .....	456
62. 好心境 / Good Humour .....	459
63. 伤心事 / A Great Grief .....	464
64. 各得其所 / Everything in Its Right Place .....	467
65. 小鬼和小商人 / The Goblin and the Huckster .....	476
66. 一千年之内 / In a Thousand Years .....	481
67. 柳树下的梦 / Under the Willow Tree .....	484
68. 一个豆荚里的五粒豆 / Five Out of One Pod .....	500
69. 天上落下来的一片叶子 / A Leaf From the Sky .....	504
70. 她是一个废物 / She Was Good for Nothing .....	509

# 目录



## CONTENTS

71. 最后的珠子 / The Last Pearl .....	517
72. 两个姑娘 / Two Maidens .....	521
73. 在辽远的海极 / In the Uttermost Parts of the Sea .....	524
74. 钱猪 / The Money-Pig .....	527
75. 依卜和小克丽斯玎 / Ib and Christine .....	531
76. 笨汉汉斯 / Jack the Dullard .....	543
77. 光荣的荆棘路 / The Thorny Road of Honour .....	548
78. 犹太女子 / The Jewish Girl .....	554
79. 瓶颈 / The Bottle-Neck .....	560
80. 聪明人的宝石 / The Stone of the Wise Men .....	571
81. 香肠栓熬的汤 / Soup on a Sausage-Peg .....	586
82. 单身汉的睡帽 / The Old Bachelor's Nightcap .....	600
83. 一点成绩 / Something .....	613
84. 老栎树的梦——一个圣诞节的童话 / The Last Dream of the Old Oak Tree — A Christmas Tale .....	621
85. 识字课本 / The A. B. C. Book .....	628
86. 沼泽王的女儿 / The Marsh King's Daughter .....	634
87. 赛跑者 / The Racers .....	670
88. 钟渊 / The Bell-Deep .....	674
89. 恶毒的王子 / The Wicked Prince .....	679
90. 一个贵族和他的女儿们 / The Wind Tells About Waldemar Daa and His Daughters .....	683
91. 踩着面包走的女孩 / The Girl Who Trod on the Loaf .....	694
92. 守塔人奥列 / Ole the Tower-Keeper .....	703
93. 安妮·莉斯贝 / Anne Lisbeth .....	710
94. 孩子们的闲话 / Children's Prattle .....	721



# 目录

## CONTENTS

95. 一串珍珠 / A String of Pearls .....	724
96. 笔和墨水壶 / The Pen and Inkstand .....	731
97. 墓里的孩子 / The Child in the Grave .....	734
98. 两只公鸡 / The Farm-Yard Cock and Weathercock .....	740
99. “美” / Charming .....	744
100. 沙丘的故事 / A Story From the Sand-Dunes .....	752
101. 演木偶戏的人 / The Puppet Showman .....	784
102. 两兄弟 / Two Brothers .....	790
103. 古教堂的钟 / The Old Church Bell .....	793
104. 乘邮车来的十二位旅客 / Twelve by the Mail .....	799
105. 甲虫 / The Beetle .....	805
106. 老头子做事总不会错 / What the Old Man Does Is Right .....	814
107. 雪人 / The Snow Man .....	821
108. 在养鸭场里 / In the Duck-Yard .....	828
109. 新世纪的女神 / The Muse of the New Century .....	836
110. 冰姑娘 / The Ice Maiden .....	843

## 下 篇

111. 蝴蝶 / The Butterfly .....	893
112. 素琪 / The Psyche .....	897
113. 蜗牛和玫瑰树 / The Snail and the Rose Tree .....	910
114. 鬼火进城了 / “The Will-O’-The-Wisps Are in the Town,” Says the Moor-Woman .....	914
115. 风车 / The Windmill .....	928
116. 一枚银毫 / The Silver Shilling .....	931



# 目录



## CONTENTS

117. 波尔格龙的主教和他的亲族 / The Bishop of Börglum and His Kinsmen .....	936
118. 在小宝宝的房间里 / In the Nursery .....	943
119. 金黄的宝贝 / The Golden Treasure .....	948
120. 风暴把招牌换了 / The Storm Shifts the Signs .....	957
121. 茶壶 / The Tea- Pot .....	962
122. 民歌的鸟儿 / The Bird of Popular Song .....	965
123. 小小的绿东西 / The Little Green Ones .....	969
124. 小鬼和太太 / Brownie and the Dame .....	972
125. 贝脱、比脱和比尔 / Peter, Pete, and Peterkin .....	977
126. 藏着并不等于遗忘 / Hidden Is Not Forgotten .....	982
127. 看门人的儿子 / The Porter's Son .....	986
128. 迁居的日子 / Removing-Day .....	1003
129. 夏日痴 / The Snowdrop, or Summer-Geck .....	1008
130. 姑妈 / Auntie .....	1013
131. 癞蛤蟆 / The Toad .....	1019
132. 干爸爸的画册 / Godfather's Picture-Book .....	1027
133. 幸运可能就在一根棒上 / Good Luck Can Lie In a Pin ....	1048
134. 彗星 / The Comet .....	1052
135. 一个星期的日子 / The Days Of the Week .....	1057
136. 阳光的故事 / Sunshine's Stories .....	1060
137. 曾祖父 / Great-Grandfather .....	1064
138. 烛 / The Candles .....	1070
139. 最难使人相信的事情 / The Most Incredible Thing .....	1074
140. 全家人讲的话 / What the Whole Family Said .....	1079
141. 舞吧，舞吧，我的玩偶 / Dance, Dance, Doll Of Mine ...	1083



# 目录

## CONTENTS

142. 海蟒 / The Great Sea-Serpent .....	1086
143. 园丁和主人 / The Gardener and the Family .....	1096
144. 烂布片 / The Rags .....	1104
145. 两个海岛 / Vaenöe and Glaenöe .....	1107
146. 谁是最幸运的 / Who Was the Luckiest? .....	1110
147. 树精 / The Dryad .....	1115
148. 家禽麦格的一家 / Poultry Meg's Family .....	1135
149. 蓟的遭遇 / The Thistle's Experiences .....	1148
150. 创造 / What One Can Invent .....	1153
151. 跳蚤和教授 / The Flea and the Professor .....	1157
152. 老约翰妮讲的故事 / What Old Johanna Told .....	1162
153. 开门的钥匙 / The Door-Key .....	1176
154. 跛子 / The Cripple .....	1188
155. 牙痛姑妈 / Auntie Toothache .....	1198
156. 老上帝还没有灭亡 / God Can Never Die .....	1209
157. 神方 / The Talisman .....	1212
158. 寓言说这就是你呀 / This Fable is Intended for You .....	1216
159. 哇哇报 / Croak! .....	1218
160. 书法家 / The Penman .....	1221
161. 纸牌 / The Court Cards .....	1223
162. 幸运的贝儿 / Lucky Peer .....	1228
163. 没有画的画册 / A Picture Book Without Pictures .....	1296

( 中 文 导 读 英 文 版 )

*Andersen's Fairy Tales Collection*

# 安徒生童话全集

( 丹 麦 ) 安 徒 生 原 著 纪 飞 编 译

上  
篇

清华大学出版社  
北京

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)



# 1. 打火匣

## The Tinder-Box



一个士兵已经参加了很多次战争，现在要回家去了。在路上，他遇到了一个长得很可怕的老巫婆。巫婆叫住士兵，让他钻到一个树洞里，帮她把里面的打火匣取出来、并告诉士兵，只要他把打火匣取出来，树洞里的金钱他想拿多少都可以。

于是，士兵把绳子系在腰上，带上巫婆借给他的蓝格围裙，钻进了树洞。树洞下面是一个点着几百盏灯的大厅，厅里面有三个门，都可以打开。士兵走进第一个门，他看见一个箱子上面坐着一条大狗，眼睛有茶杯那么大。士兵一点儿也不怕，按照巫婆所说的那样把蓝格围裙铺在地上，把大狗抱到了围裙上，然后打开箱子，里面装满了铜钱。他就从箱子里面取出了很多铜钱，装满了他的衣袋。之后，他锁好了箱子，把大狗放回原位。士兵又走进了第二个门，这个箱子上的大狗，眼睛有水车轮那么大。同样，士兵也将它放在了围裙上面，当他看见满箱的银币时，就扔掉了所有的铜钱，把箱子里的银币装满了他的衣袋和行军袋。第三个门里的情景更是令他吃惊，箱子上的大狗，眼睛竟然有“圆塔”那么大！士兵照样把狗放到了蓝格围裙上面。这次，箱子里装的全是金子。可想而知，士兵扔了所有银币，在他的衣袋、行军袋、帽子和皮靴里都装满了金子。可是，当巫婆把他从树洞里拉上来的时候，士兵却不想把打火匣交给巫婆了。士兵砍死了巫婆，用蓝格围裙包起了所有的金子，并把打火匣装在衣袋里，向城里走去了。

现在的士兵是个有钱人了，他买了华美的衣服，住进了豪华的旅店，成为了一



名焕然一新的绅士。大家把城里的事情都告诉他，告诉他国王的女儿是一位十分美丽的公主，但是谁也不能见到她。士兵过着舒适的日子，每天去听戏、兜风，送许多钱给穷苦的人们，也结交了很多朋友。可是过了不久，他就入不敷出，仅剩下两个铜板了。他只好搬到小阁楼上，朋友们也不来看他了。

一个偶然的机会，士兵发现了打火匣的秘密。他只要把打火匣擦一下，第一只狗就会出来听他的吩咐，擦两下，第二只狗就出来，擦三下，就是那只眼睛最大的狗了。这下，士兵重新富有起来，朋友们又都回来了。

士兵想起了人们对他提起过的公主，他很想见她一面。于是他把狗儿召唤出来，狗儿竟然真的带回来熟睡中的公主。可是很快王后就发现了这件事情，国王一怒之下把士兵抓进了牢里，要把他绞死。可是忠于主人的三只狗儿帮助了士兵，它们杀死了国王和他的随从们。士兵在打火匣的帮助下，终于成为了国王，和公主结婚了。

There came a soldier marching along the high road — *one, two! one, two!* He had his knapsack on his back and a sabre by his side, for he had been in the wars, and now he wanted to go home. And on the way he met with an old witch: she was very hideous, and her under lip hung down upon her breast. She said, "Good evening, soldier. What a fine sword you have, and what a big knapsack! You're a proper soldier! Now you shall have as much money as you like to have."

"I thank you, you old witch!" said the soldier.

"Do you see that great tree?" quoth the witch; and she pointed to a tree which stood beside them. "It's quite hollow inside. You must climb to the top, and then you'll see a hole, through which you can let yourself down and get deep into the tree. I'll tie a rope round your body, so that I can pull you up again when you call me."

"What am I to do down in the tree?" asked the soldier.

"Get money," replied the witch. "Listen to me. When you come down to the earth under the tree, you will find yourself in a great hall: it is quite light, for many hundred lamps are burning there. Then you will see three doors; these you can open, for the keys are in the locks. If you go into the first chamber, you'll see a great chest

in the middle of the floor; on this chest sits a dog, and he's got a pair of eyes as big as two tea-cups. But you need not care for that. I'll give you my blue-checked apron, and you can spread it out upon the floor; then go up quickly and take the dog, and set him on my apron; then open the chest, and take as many farthings as you like. They are of copper: if you prefer silver, you must go into the second chamber. But there sits a dog with a pair of eyes as big as mill-wheels. But do not you care for that. Set him upon my apron, and take some of the money. And if you want gold, you can have that too — in fact, as much as you can carry — if you go into the third chamber. But the dog that sits on the money-chest there has two eyes as big as the round tower of Copenhagen. He is a fierce dog, you may be sure; but you needn't be afraid, for all that. Only set him on my apron, and he won't hurt you; and take out of the chest as much gold as you like."

"That's not so bad," said the soldier. "But what am I to give you, you old witch? for you will not do it for nothing, I fancy."

"No," replied the witch, "not a single farthing will I have. You shall only bring me an old tinder-box which my grandmother forgot when she was down there last."

"Then tie the rope round my body," cried the soldier.

"Here it is," said the witch, "and here's my blue-checked apron."

Then the soldier climbed up into the tree, let himself slip down into the hole, and stood, as the witch had said, in the great hall where the many hundred lamps were burning.

Now he opened the first door. Ugh! There sat the dog with eyes as big as tea-cups, staring at him. "You're a nice fellow!" exclaimed the soldier; and he set him on the witch's apron, and took as many copper farthings as his pockets would hold, and then locked the chest, set the dog on it again, and went into the second chamber. Aha! There sat the dog with eyes as big as mill-wheels.

"You should not stare so hard at me," said the soldier; "you might strain your eyes." And he set the dog up on the witch's apron. When he saw the silver money in the chest, he threw away all the copper money he had, and filled his pockets and his knapsack with silver only. Then he went into the third chamber. Oh, but that was horrid! The dog there really had eyes as big as the round tower and they turned round

and round in his head like wheels.

“Good evening!” said the soldier; and he touched his cap, for he had never seen such a dog as that before. When he had looked at him a little more closely, he thought, “That will do,” and lifted him down to the floor, and opened the chest. Mercy! What a quantity of gold was there! He could buy with it the whole of Copenhagen, and the sugar pigs of the cake-woman, and all the tin soldiers, whips, and rocking-horses in the whole world. Yes, that was a quantity of money! Now the soldier threw away all the silver coin with which he had filled his pockets and his knapsack, and took gold instead: yes, all his pockets, his knapsack, his boots, and his cap were filled, so that he could scarcely walk. Now indeed he had plenty of money. He put the dog, on the chest, shut the door, and then called up through the tree, “Now pull me up, you old witch.”

“Have you the tinder-box?” asked the witch.

“Plague on it!” exclaimed the soldier, “I had clean forgotten that.” And he went and brought it.

The witch drew him up, and he stood on the high road again, with pockets, boots, knapsack, and cap full of gold.

“What are you going to do with the tinder-box?” asked the soldier.

“That’s nothing to you,” retorted the witch. “You’ve had your money—just give me the tinder-box.”

“Nonsense!” said the soldier. “Tell me directly what you’re going to do with it, or I’ll draw my sword and cut off your head.”

“No!” cried the witch.

So the soldier cut off her head. There she lay! But he tied up all his money in her apron, took it on his back like a bundle, put the tinder-box in his pocket, and went straight off towards the town.

That was a splendid town! He put up at the very best inn, asked for the finest rooms, and ordered his favourite dishes, for now he was rich, having got so much money. The servant who had to clean his boots certainly thought them a remarkably old pair for such a rich gentleman; but he had not bought any new ones yet. The next day he procured proper boots and handsome clothes. Now our soldier had become a

fine gentleman; and the people told him of all the splendid things which were in their city, and about the king, and what a pretty princess the king's daughter was.

"Where can one get to see her?" asked the soldier.

"She is not to be seen at all," said they all together; "she lives in a great copper castle, with a great many walls and towers round about it; no one but the king may go in and out there, for it has been prophesied that she shall marry a common soldier, and the king can't bear that."

"I should like to see her," thought the soldier; but he could not get leave to do so. Now he lived merrily, went to the theatre, drove in the king's garden, and gave much money to the poor; and this was very kind of him, for he knew from old times how hard it is when one has not a shilling. Now he was rich, had fine clothes, and gained many friends, who all said he was a rare one, a true cavalier; and that pleased the soldier well. But as he spent money every day and never earned any, he had at last only two shillings left; and he was obliged to turn out of the fine rooms in which he had dwelt, and had to live in a little garret under the roof, and clean his boots for himself, and mend them with a darning-needle. None of his friends came to see him, for there were too many stairs to climb.

It was quite dark one evening, and he could not even buy himself a candle, when it occurred to him that there was a candle-end in the tinder-box which he had taken out of the hollow tree into which the witch had helped him. He brought out the tinder-box and the candle-end; but as soon as he struck fire and the sparks rose up from the flint, the door flew open, and the dog who had eyes as big as a couple of tea-cups, and whom he had seen in the tree, stood before him, and said:

"What are my lord's commands?"

"What is this?" said the soldier. "That's a famous tinder-box, if I can get everything with it that I want! Bring me some money," said he to the dog; and *whisk!* the dog was gone, and *whisk!* he was back again, with a great bag full of shillings in his mouth.

Now the soldier knew what a capital tinder-box this was. If he struck it once, the dog came who sat upon the chest of copper money; if he struck it twice, the dog came who had the silver; and if he struck it three times, then appeared the dog who had the